

HACIA LA INTERCULTURALIDAD EN LA TRADUCCIÓN: REFERENTES CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE LA NOVELA ALEMANA *ER IST WIEDER DA*

LUCÍA PACHECO CABO*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

LÍA DE LUXÁN HERNÁNDEZ*

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)

RESUMEN: En este artículo se analizarán las decisiones traductológicas de la traductora Carmen Gauger de los referentes culturales de la versión española de los once primeros capítulos de la novela alemana *Er ist wieder da*, escrita por Timur Vermes. Para ello se creará una metodología *ad hoc*, a partir de estrategias ya existentes de traducción cultural (Gurindapalli y Qassem, 2019; Marcelo Winitzer, 2007), de traducción histórica (De Luxán Hernández, 2012, 2019, 2021), de la traducción en general (Hurtado Albir, 2001; Venuti, 1995; Newmark, 1988; Nida, 1964) y de la propuesta de clasificación de Santamaría (2000). Mediante este examen, podremos concluir que, del mismo modo que la *cultura* no es un concepto *a la Parménides* (inalterable y eterno), sino *a la Heráclito* (mutable y cambiante), la *traducción cultural* tiende a la *interculturalidad*, concepto que engarza con la *domextranjerización* (De Luxán Hernández, 2021) y la *identidad cultural* (Fidalgo, 2019).

PALABRAS CLAVE: referentes culturales, análisis, cultura, interculturalidad, *Er ist wieder da* (Ha vuelto)

*Para correspondencia, dirigirse a: Lucía Pacheco Cabo (lucia.pacheco101@alu.ulpgc.es) y Lía de Luxán Hernández (lia.deluxan@ulpgc.es)

TOWARDS THE INTERCULTURALITY IN TRANSLATION: CULTURAL REFERENCES IN THE SPANISH TRANSLATION OF THE GERMAN NOVEL *ER IST WIEDER DA*

ABSTRACT: The aim of this article is to analyse the translation of cultural references of the Spanish version of Carmen Gauger of the chapters 1-11 of the German novel Er ist wieder da, written by Timur Vermes. An ad hoc methodology based on existing cultural translation strategies (Gurindapalli and Qassem 2019 and Marcelo Wirnitzer 2007), historical translation techniques (De Luxán Hernández, 2012, 2019, 2021), general translation theories (Hurtado Albir, 2001; Venuti, 1995; Newmark, 1988; Nida, 1964) and Santamaria's proposal (2000) will be applied. Through this analysis it will be concluded that culture is not a Parmenides' "being" (inalterable and eternal), yet a Heraclitus' notion (mutable) and that cultural translation tends to be intercultural, which reinforces the concepts of domextranjerización (De Luxán Hernández, 2021) and cultural identity (Fidalgo, 2019).

KEYWORDS: cultural references, analysis, culture, interculturality, Er ist wieder da (He is back again).

1. ACERCA DE LA NOVELA OBJETO DE ANÁLISIS

La obra *Er ist wieder da* (*Ha vuelto* en su traducción al español) escrita por Timur Vermes (Nuremberg, 1967) fue publicada en Alemania en 2012 y obtuvo un gran éxito entre el público alemán al vender más de un millón de copias. Las críticas que recibió fueron tanto positivas como negativas, y no es de extrañar esta fuerte división de opiniones, ya que la historia tiene como protagonista a Adolf Hitler (Braunau am Inn, 1889-Berlín, 1945), quien narra en 36 capítulos, desde su propia perspectiva, la ficticia historia de cómo despertó en la Alemania moderna 66 años después de su muerte.

Esta novela posee un fuerte carácter satírico: el autor se mofa tanto del personaje de Hitler, como de la sociedad alemana actual. El precio por el que se vendió la obra fue de 19,33 euros, cifra que coincide con el año en el que Hitler ascendió al poder. Dada la enorme importancia que posee la cultura en esta novela, resulta un claro reto traductológico que, al día de hoy, solamente se ha aventurado a sortear la traductora Carmen Gauger (Cartagena, 1937).

2. HACIA LA TRADUCCIÓN INTERCULTURAL

Las dimensiones culturales de Hofstede (1984) reflejan la importancia de los estudios interculturales y de la interdisciplinariedad de estos. La cultura es consustancial a la traducción (principalmente a la traducción literaria); a medida que su concepción evoluciona a lo largo de la historia, la labor traductora se amolda a ella: así surge la *traducción poscolonial* (nombre que también se aplica a la *traducción cultural*) y el *giro cultural* (Martín Ruano, 2007).

La representación de ambas culturas en la traducción: la colectividad frente al individualismo –uno de los binomios de Hofstede–, y no la subyugación de una frente a la otra, es la estrategia traductora que se abre paso en la actualidad. Ello nos

invita a reflexionar sobre el carácter cohesivo de *sinergia intercultural* (Witte, 2008), *identidad cultural* (Fidalgo, 2019) y *domextranjerización* (De Luxán Hernández, 2021) y a pensar en una *traducción intercultural*.

El traductor intercultural debe responder con apego a su anhelo, a la utopía y a la esperanza de la realización del mundo de los múltiples mundos (Limón Aguirre, 2013:97).

En un mundo que, desde nuestro punto de vista, se caracteriza cada vez más por la interconexión entre las culturas que lo conforman, no sería descabellado concebir, por tanto, que la traducción cultural pudiera adoptar una postura cada vez más intercultural.

3. LOS REFERENTES CULTURALES Y LA TRADUCCIÓN MONOCULTURAL

¿De qué manera se manifiesta la cultura en los textos y cuál es el término exacto designado a este fenómeno? Los términos más acuñados para denominarlo son *realias* (Vlahov y Florin, 1970 cit. en Osimo, 2004:92), *culturemas* (Vermeer, 1983) *referencias culturales* o *referentes culturales*. Nos decantaremos por este último, que Santamaría define como:

[...] objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo (Santamaría, 2001 cit. en Igareda, 2011:15).

La historia tiene como escenario la Alemania moderna, concretamente comienza en el verano de 2011; sin embargo, el protagonista hace muchas referencias a la Alemania de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). Es, precisamente, este contraste entre Alemaniass el que nos permite identificar qué referentes culturales afloran en el texto origen (en adelante, TO) ya que, al igual que puede suceder con el receptor del texto meta (a partir de ahora, TM), Hitler se ve sometido a la sobreexposición de una cultura que, si bien sigue siendo la suya propia, presenta tantas anomalías respecto a la concepción que posee de ella, que resulta una cultura completamente desconocida para él. Es también, por este motivo, que hemos centrado nuestra investigación en los primeros once capítulos de la obra, donde el personaje se encuentra más expuesto al choque cultural.

Consecuentemente, si excluimos el traslado del TO a una cultura meta, la obra continúa teniendo un conflicto cultural, que surge de esa propia evolución que ha experimentado la cultura origen, a ojos del protagonista. Nos referimos, por tanto, al traslado de una *cultura A.1* a lo que podríamos denominar como una *cultura A.2*, un fenómeno que puede designarse como *traducción monocultural* (De Luxán Hernández, 2012, 2019). Podríamos indicar que la novela que nos ocupa representa la cultura, mediante la siguiente fórmula:

$$A = A.1 + A.2 \Leftrightarrow B = B.1 + B.2$$

La cultura origen (A) está formada por la visión que Hitler posee de ella, que representa la cultura A.1, y la realidad con la que su concepción contrasta a lo largo

de la obra, la cultura A.2. De esta forma, una adaptación cultural (B) debería plasmar equivalentemente una diferencia entre aquello que concibe el protagonista, cultura B.1, y lo que interpreta el receptor meta en la actualidad B.2.

4. METODOLOGÍA

Referente cultural	(Nº de capítulo: nº de página). Ej: (1: 10)
Traducción	(Nº de capítulo: nº de página). Ej: (1: 11)
Significado	
Método	
Técnica	

Figura nº1: Análisis de los referentes culturales

Fuente: elaboración propia

Una vez llevada a cabo la selección de referentes culturales (118), se procede al análisis en el que identificaremos, en primer lugar, cuál es el significado de dicho referente. Para determinar el método empleado por la traductora, se tendrán en cuenta las estrategias de *domesticación*, *extranjerización* y *domextranjerización*. Las dos primeras fueron impulsadas por Nida (1964), padre de la equivalencia dinámica, y Venuti (1995), quien se inspiró, a su vez, en la visión dual de Schleiermacher. En nuestro análisis, consideraremos que la traductora emplea la *domesticación*, cuando sustituye un referente de la cultura origen por otro de la cultura meta, o cuando disminuye la carga cultural de un referente al hacer uso, por ejemplo, de un término generalizado o neutro; y *extranjerización* cuando se decanta por el referente original o mantiene la alusión a la cultura origen dentro del TM. Calificaremos el método como *domextranjerización*, categoría intermedia ideada por De Luxán Hernández (2021), en aquellos casos en los que se aporte una traducción literal junto al referente original, se empleen a la vez dos referentes de ambas culturas de trabajo o se adjunte una explicación extendida del referente (*pie de página*).

En cuanto a las técnicas de traducción, a partir de las propuestas de Newmark (1988:103), Hurtado Albir (2001:269) y Marcelo Winitzer (2007), a las que hemos añadido el empleo del *pie de página* y una variante del *doblete*, que hemos denominado *tripleto*, tendremos en consideración las siguientes:

- *La adaptación*: se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
- *La amplificación*: se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, etc.
- *El calco o la traducción literal*: traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
- *El doblete o tripleto*: hacer uso de dos o tres técnicas a la vez.

- *El equivalente*: término o expresión reconocida oficialmente como equivalente en la lengua meta.
- *La generalización*: se utiliza un término más general o neutro.
- *La omisión*: en la que, por problemas de traducción o por elección propia, el traductor decide omitir una información determinada en el texto meta.
- *El pie de página*: explicar las diferencias lingüísticas y culturales y añadir información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto (Hurtado Albir, 2001:261).
- *El préstamo*: se toma la palabra o expresión de la otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
- *La variación*: se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos), que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Una vez finalizado este proceso, recopilaremos el número de veces en las que cada método y técnica han sido empleados a lo largo de esos once capítulos. Esto nos permitirá concluir la postura que la traductora ha adoptado frente a la cultura origen y valorar las posibles repercusiones que dicha toma de decisión ha podido tener en el resultado final del TM.

5. ANÁLISIS DE LOS REFERENTES CULTURALES

Debe mencionarse que, a pesar de haber analizado todos los referentes culturales de los once primeros capítulos (118), debido a que este trabajo debe constreñirse a un número determinado de palabras, nos hemos visto obligadas a realizar una pequeña selección (29). No obstante, todos se tienen en consideración (aunque haremos una pequeña excepción con el dialecto berlinés). Para clasificarlos, hemos tomado como base la propuesta de Santamaría (2000:7), que hemos adaptado para nuestro propósito. Así hemos establecido seis categorías principales: historia, estructura social, cultura material, instituciones culturales y, finalmente, comunicación verbal y no verbal; de las que derivamos catorce subcategorías: personalidades, personajes ficticios, eventos, milicia, política, trabajo, vestimenta, edificios, armas, periódicos, revistas, televisión y actores, dialecto berlinés y expresiones.

5.1. Historia

5.1.1. Personalidades

Bormann: «Wo ist Bormann?» (1: 12)	
Traducción	—¿Dónde está mi secretario ? ¿Dónde está Bormann? (1: 15)
Significado	«Secretario personal y hombre de confianza de Hitler» (Gauger, 2014: 375).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y pie de página.
Rust (referido a él): [...] seit 1933 war <u>der Mann im Amt</u> [...] (1: 13)	
Traducción	[...] ese hombre era ministro de Educación desde 1933 [...] (1: 16)
Significado	Tal y como indica la traducción, fue ministro de Ciencia, Educación y Cultura del Reich.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

Como podemos observar, ante la presencia de personalidades que pueden resultar conocidas para el receptor alemán, pero no para el español, la traductora emplea principalmente la *amplificación* para facilitar la comprensión del texto. Sin embargo, en la mayor parte de los casos ve necesario recurrir al *pie de página* para aportar más información y situar mejor al lector. Por este motivo, hemos determinado que en el primer caso se realiza una *domextranjerización* del referente cultural; mientras que, al segundo, al hacerse uso únicamente una *amplificación* para situar de manera más adecuada al personaje, lo hemos clasificado como *extranjerización* del referente.

5.1.2. Personajes ficticios

Rübezahl: [...] der Koch [...] der mir großem Stolz den Unterschied zwischen zwei Sorten von <u>Rüben</u> erörterte. Eine mindestens ebenso denkwürdige Amsel wie neben dem ersten Koch stand auch neben dem zweiten und bestaunte die Weisheiten dieses « <u>Rübezahl</u> ».	
<u>Rübezahl</u> verschwand [...] (7: 76)	
Traducción	[...] el cocinero analizaba con gran orgullo la diferencia entre dos variedades de nabos . Otra páfila tan memorable al menos como la del primer cocinero, estaba al lado del segundo, y contemplaba con asombro la sabiduría de aquel mago de las hortalizas . El cocinero de los nabos desapareció [...] (7: 71)
Significado	Personaje perteneciente al folclore alemán, polaco y checo, cuyo nombre deriva de la unión de las palabras alemanas Rübe (nabo) y zahlen (contar).
Método	Domesticación.
Técnica	Doble: generalización y omisión.

En este caso, el autor hace referencia a un personaje que, desde nuestro punto de vista, no posee ningún tipo de equivalente dentro del folclore español. Por ello, ante la dificultad de realizar una *adaptación* a la cultura meta, la traductora opta por *omitirlo* y emplear en su lugar un término neutro, lo que, desde nuestro punto de vista, constituye un ejemplo de *domesticación*.

Hedda: Sie sollte Hedda heißen. (9: 96)	
Traducción	La joven se llamaría Brunhilda . (9: 91)
Significado	Hedda proviene del nombre Hedwig, que significa «luchadora».
Método	Extranjerización.
Técnica	Adaptación

En un fragmento en el que está recreando un escenario bélico imaginario protagonizado por una joven, Hitler decide bautizar al personaje con el nombre de *Hedda*, que deriva del antiguo alto alemán. Creemos que su elección está motivada, precisamente, por la connotación que posee su significado: la luchadora. Sin embargo, un receptor español, al desconocer este origen, no podría asociarlo a ninguna idea determinada. Ante esta posibilidad, la autora recurre al nombre *Brunhilda*, quizás en un intento de aludir a un personaje muy reconocido de *El Cantar de los Nibelungos*, una obra clásica de la literatura alemana donde representa a una reina guerrera. Hemos considerado que nos encontramos ante un caso de *extranjerización* ya que, si bien la autora no emplea en este fragmento el referente original, recurre a otro de la cultura origen que, aunque pertenezca a una obra más antigua, puede ser más reconocido

por el receptor meta. Estamos, por tanto, ante una *traducción arcaico-documental*: fenómeno por el que se hace uso de un referente anterior al que se emplea en el TO (De Luxán Hernández, 2012, 2019).

5.1.3. Eventos

Bierzelt: [...] dem Schunkeln gleich, wie es bei den Volksmassen im <u>Bierzelt</u> beliebt ist. (1: 19)	
Traducción	[...] de modo parecido a ese balancearse cogidos del brazo que tanto les gusta a las masas populares cuando están en una carpa cantando y bebiendo cerveza. (1: 21)
Significado	<i>Bierzelt</i> hace referencia a las famosas carpas en las que los alemanes se reúnen para tomar cerveza durante el Oktoberfest.
Método	Extranjerización.
Técnica	Amplificación.

Aquí el autor hace alusión al *Oktoberfest*, aunque no lo menciona abiertamente. Ante esta situación, la traductora emplea una *amplificación* para mencionar al festival indicando la actitud jovial que es tan característica de esta celebración, cuya protagonista es la cerveza. En este caso, hemos indicado que se trata de una *extranjerización*, ya que la traductora consigue rescatar el referente cultural del original y no lo sustituye por ninguna festividad o *equivalente* que pueda ser más reconocido en la cultura meta.

5.2. Estructura social

5.2.1. Militar

Herrenvolk: Er – nichts, das deutsche Volk – alles! Ein <u>Herrenvolk</u> ! (11: 114)	
Traducción	¡Él no es nada, el pueblo alemán lo es todo! ¡Un Herrenvolk, un pueblo de señores! (11: 107)
Significado	Una nación, raza o grupo que se considera superior a otros.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y préstamo puro.

Volksturm: [...] für den <u>Volkssturm</u> wohl noch zu jung [...]		(1: 10)
Traducción	Son demasiado jóvenes para pertenecer a las fuerzas de ataque del pueblo, al Volkssturm [...]	(1: 13)
Significado	«Milicia creada en los últimos días de Tercer Reich» (Gauger, 2014: 375).	
Método	Domextranjerización.	
Técnica	Triplete: amplificación, pie de página y préstamo puro.	

Como podemos observar, en este apartado la traductora recurre de nuevo a la *amplificación* para situar mejor los referentes dentro del contexto. A menudo decide acercar ambas culturas manteniendo el concepto en alemán y añadiendo una traducción en español. Esta técnica puede resultar adecuada, como es el caso del *Volksturm*; sin embargo, quizás la traducción que añade del concepto *Herrenvolk* no sea suficiente para permitir al receptor español deducir el mensaje original de superioridad racial al que Hitler quiere apelar en el TO. A pesar de ello, pensamos que es adecuado servirse de la *domextranjerización* ante este reto traductológico que presenta el referente cultural.

Wehrmacht: [...] doch die <u>Wehrmacht</u> befand sich nach wie vor Im Krieg [...]		(3: 33)
Traducción	[...] la Wehrmacht seguía estando en guerra [...]	(3: 35)
Significado	Denominación atribuida al ejército alemán durante la II Guerra Mundial.	
Método	Extranjerización.	
Técnica	Préstamo puro.	

Luftwaffe: [...] die <u>Luftwaffe</u> hielt mit –wenn ich recht zähle– zwei Jagdmaschinen dagegen [...]		(10: 108)
Traducción	[...] por su parte, la Luftwaffe contaba -si recuerdo bien- con dos aviones de caza [...]	(10: 103)
Significado	Fuerza aérea de Alemania durante la II Guerra Mundial.	
Método	Extranjerización.	
Técnica	Préstamo puro.	

En algunas ocasiones, sin embargo, opta también por mantener el concepto original sin ningún tipo de traducción o especificación al respecto. En este caso, consideramos que la traductora se basa en lo que considera que podría designarse como cultura general que puede ser fácilmente reconocida por el receptor español. A este respecto coincidimos con la traductora al considerar que los organismos que conformaban la milicia alemana de la Segunda Guerra Mundial podrían concebirse como referentes culturales muy reconocidos a nivel internacional, incluso en su idioma original.

5.2.2. Política

Verfassung: «Ich meine ja nur», sagte er etwas eingeschüchtert, «wegen der <u>Verfassung</u> ...»	
Das gab mir zu denken. Er meinte es nicht böse, und tatsächlich war die <u>Verfassung</u> meiner Uniform nicht die beste. (3: 38)	
Traducción	—Bueno, lo digo solamente —dijo un poco intimidado— porque en este Estado ... Eso me dio qué pensar. No lo había dicho con mala intención, y desde luego el estado de mi uniforme no era muy bueno. (3: 40)
Significado	La palabra alemana <i>Verfassung</i> hace referencia tanto a la <i>Constitución</i> como al <i>estado</i> en el que se encuentra un objeto o procedimiento determinados.
Método	Domesticación.
Técnica	Adaptación.

La traductora se enfrenta a un juego de palabras elaborado en torno al término *Verfassung*, que, como hemos indicado en nuestra tabla, alude tanto a la Constitución alemana como a la condición en la que se encuentra un objeto determinado. Ante esta perspectiva, se descarta completamente el uso de la traducción *Constitución*, ya que, desde nuestro punto de vista, no se entendería que Hitler confundiera dicho concepto con una alusión al estado de su uniforme. Afortunadamente, el concepto *estado* en español hace referencia a los estados federados de Alemania, lo que salva el juego de palabras en el TM. A pesar de ello, ya que la traductora elimina el referente cultural original consideramos que nos encontramos ante una *domesticación* y no una *extranjerización*.

Harzvier: Wenn man in den Fernsehapparat hineinsah, schien das Einzige, was diese Regierung für das Volk getan hatte, eine Maßnahme zu sein, die sich « <u>Harzvier</u> » nannte und die niemand leiden konnte. (9: 96)	
Traducción	Cuando se veía la televisión, lo único que ese gobierno había hecho por el pueblo parecía ser una medida que se llamaba « Harzcuatro » y que nadie podía soportar. (9: 91)
Significado	HartzIV es la cuarta ley para la reforma del mercado de trabajo que rige en Alemania desde 2005. Una ley muy impopular (Gauger, 2014: 378).
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: calco y pie de página.

Así como nos lo indica la traductora en el *pie de página*, HartzIV hace referencia a una ley que unificó el subsidio de desempleo y que fue muy impopular en Alemania, de ahí que sea un referente muy fácilmente reconocible para el receptor alemán. Sin embargo, desde el punto de vista de la cultura meta, es muy improbable que el lector español sepa identificar a qué alude exactamente el personaje en este fragmento,

hecho que obliga de nuevo a la traductora a incluir un *pie de página*, aunque en esta ocasión lo acompaña de una *traducción literal* que, si bien no aporta información esclarecedora al respecto, facilita la lectura del TM.

5.2.3. Laboral

Droschkenfahrer: [...] <u>Droschkenfahrer</u> genug unterwegs sein, um mir den Weg zu weisen. (1: 12)	
Traducción	[...] taxistas , que me mostrarían el camino. (1: 15)
Significado	<i>Droschkenfahrer</i> es un conductor de carruaje.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.
Propuesta	Intercambiar la palabra <i>taxista</i> por <i>cochero</i> cuya connotación se asocia más al referente cultural que Hitler emplea en el TO.

En esta escena, el personaje de Hitler emplea un término que hace referencia al conductor de un *Droschke*, un concepto que en alemán se atribuye a un coche de plaza, o lo que concebimos como un carruaje antiguo, que puede ser de motor o tirado por caballos. Más adelante, en este mismo capítulo, aparece este término y la traductora lo adapta como *coche de alquiler* y *coche de punto*. Sin embargo, en este caso emplea el término *taxista* para apelar al conductor de dicho vehículo, eliminando, de esta forma, el referente cultural original, por lo que determinamos que nos encontramos ante una *domesticación*.

5.3. Cultura material

5.3.1. Vestimenta

Schiebermütze: [...] alte Türken in Jacke und <u>Schiebermütze</u> . (11: 119)	
Traducción	[...] turcos de avanzada edad con chaqueta y gorra de contrabandista . (10: 112)
Significado	Gorra plana con visera.
Método	Domesticación.
Técnica	Generalización.

Este término hace referencia a un tipo de gorra plana de tela con visera similar a la que solían llevar antiguamente los repartidores de periódicos. El vocablo en alemán conduce directamente a esta imagen; sin embargo, la traducción de este como *gorra de contrabandista* podría no evocar la misma imagen en el receptor español. Desconocemos si esta prenda posee un contexto histórico negativo, o si Hitler lo emplea de manera despectiva, como para indicar si es acertado asociarlo al mundo del

contrabando, pero quizás hubiera resultado más acertado hacer uso de otro concepto más específico. Por la ambigüedad de la traducción y la pérdida del referente cultural original, hemos clasificado este caso como *domesticación*.

5.3.2. Edificios

Wintergarten und Wühlmause:	
«Schade», sagte der Chauffeur. «Und? Wat machen Se in Balin <u>Wintagaatn?</u> <u>Wühlmäuse?</u> »	
«Wühlmause?»	
«Na, welche Bühne? Wo treten Sie auf?» (8: 84)	
Traducción	—Una pena —dijo el chófer—. ¿Y qué hace <i>usté</i> en Berlín? ¿ Jardín de invierno ? ¿ El gallo rojo ? —¿ El gallo rojo ? —Sí, hombre, ¿en qué cabaré ? ¿En qué escenario ? ¿Dónde actúa? (8: 80)
Significado	El primero es un teatro y el segundo un teatro-cabaret.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y calco.
Propuesta	En esta escena hubiéramos optado por dejar los nombres originales en vez de traducirlos.

Nos extraña que la traductora se haya decantado por un *calco* en este fragmento, ya que opinamos que ambos edificios son teatros conocidos entre el turismo, en mayor medida, por su nombre en alemán. Sin embargo, la traductora emplea un *calco*, quizás para evitar una posible confusión con el nombre alemán, aunque creemos que, en este caso, la traducción al español puede ser mucho menos reconocida entre el público receptor.

5.3.3. Armas

Königstiger / T-34 / Bt-7: Mit einem <u>Königstiger</u> bekämpft man ja auch nicht nur den <u>T-34</u> , sondern im Bedarfsfalle ebenso einen der veralteten <u>Bt-7</u> . (10: 111)	
Traducción	Con un Königstiger se puede luchar también, no sólo contra el T-34 sino, en caso de necesidad, contra uno de los anticuados BT-7 . (10: 104)
Significado	El primer término hace referencia a un tipo de tanque alemán, mientras que el T-34 y el BT-7 son tanques de diseño soviético.
Método	Extranjerización.
Técnica	Préstamo puro.
Propuesta	Añadir una amplificación en la que se determine que todos ellos son modelos de tanques de guerra.

No consideramos descabellado el empleo del término original en un contexto como este, ya que no existen equivalentes acuñados de estos nombres propios en español. No obstante, quizás habría sido necesario hacer referencia a que todos ellos son tanques que se empleaban en la Segunda Guerra Mundial, tanto por el ejército alemán, como por el soviético.

5.4. Instituciones culturales

Der Spiegel: Der Spiegel war orangefarben gerahmt, «Der Spiegel» hatte er sicherheitshalber darauf geschrieben, als ob man es sonst nicht gewusst hätte. (2: 21)	
Traducción	El espejo tenía un marco de color naranja. Para más seguridad llevaba escrito encima « Der Spiegel », o sea, « el espejo », como si no viera claramente lo que era. (2: 23-24)
Significado	La revista de noticias de mayor relevancia de Alemania.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Triplete: amplificación, calco y préstamo puro.

5.4.1 Revistas

Ante este referente, la traductora se ve obligada a aportar una *traducción literal* del título de la revista, para que se comprenda la confusión que genera en Hitler el hecho de que un espejo tenga la propia palabra *Spiegel* escrita sobre él. En alemán, esta situación es evidente, ya que *Spiegel* hace tanto referencia a la famosa revista, como al objeto, es un juego de palabras del autor. Sin embargo, en español se pierde inevitablemente el toque de humor al tener que introducir una oración explicativa con el *calco*, recordando también al receptor que se encuentra ante una traducción y no un texto original, lo que constituye un caso de *domextranjerización*.

5.4.2. Periódicos

Frankfurter Allgemeine Zeitung: [...] eine sogenannte <u>Frankfurter Allgemeine Zeitung</u> . Sie war mir neu, doch verglichen mit manchem anderen, was dort hing, erfreute mich die vertrauenerweckende <u>Schrift</u> der Titelzeile. (1: 18)	
Traducción	[...] uno que se llamaba Frankfurter Allgemeine Zeitung . Era nuevo para mí; sin embargo, comparado a algunos otros allí expuestos, me agradó la hermosa letra gótica del título, que me inspiraba confianza.] (1: 21)
Significado	Diario alemán de ideología conservadora.
Método	Extranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y préstamo puro.

El *Frankfurter* es un periódico de tirada nacional que destaca por su portada en letras góticas. Al personaje de Hitler le inspira confianza ya que los nazis eran conocidos por emplear en todos sus documentos un tipo de letra denominada *Fraktur* (Álvarez, 2017), de estética gótica. El mismo Hitler utilizó esa letra para publicar su famosa autobiografía *Mein Kampf*. La traductora debe especificar el tipo de letra del título ya que el público español puede no estar familiarizado con la estética de este periódico.

5.4.3 Televisión y actores

Stromberg: «Das ist der <u>Stromberg</u> », sagte Mehmet bestimmt. (5: 59)	
Traducción	—Éste es Stromberg, el de la serie del canal Pro Sieben —dijo Mehmet con voz segura. (5: 59)
Significado	Personaje de una serie de televisión alemana del mismo título que se basa en la serie británica <i>The Office</i> y que guarda cierto parecido con Hitler. (Gauger, 2014: 377)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y pie de página.

Referencia a Stromberg: «Nee», verbesserte sich Mehmet, «das ist der andere Stromberg. Der aus Switsch ». (5: 59)	
Traducción	—No —se corrigió Mehmet—, éste es el otro Stromberg. El tío que imita a Stromberg. (5:59)
Significado	<i>Switsch</i> es un programa alemán de parodia política. (Gauger, 2014: 377)
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: amplificación y omisión.

Como podemos observar en estos ejemplos, las técnicas que la traductora emplea comúnmente en presencia de personajes famosos, o cuando se alude a programas específicos, son la *amplificación* y el *pie de página*. Sin embargo, en el tercer ejemplo que nos ocupa vemos que la traductora decide hacer omisión de la mención al programa *Switsch* del que el actor en cuestión (el imitador de Stromberg) forma parte. Tal vez su decisión se haya visto motivada por el nombre del programa, de difícil pronunciación en español, o para evitar cualquier confusión en el receptor del TM. En este caso en concreto, indicamos que se trata de *domextranjerización*, ya que la autora hace previamente alusión al programa en el anterior *pie de página* sobre el actor Stromberg.

5.5. *Comunicación no verbal*

TO: [...] <u>f</u> ührte mit ihrer flachen Hand mehrere kreisförmige Bewegungen zwischen ihrem und meinem Kopf aus, eine deutlich missbilligende Geste. (1: 15-16)	
Traducción	Se llevó a la sien el dedo índice, con el que ejecutó varios movimientos circulares , un gesto de clara reprobación. (1: 18)
Significado	El Alemania, el gesto empleado para mostrar locura se realiza sacudiendo la palma de la mano abierta delante del rostro.
Método	Domesticación.
Técnica	Adaptación.
Propuesta	Tal vez este gesto en la actualidad esté un tanto obsoleto, por lo que en nuestro caso indicaríamos que se da golpecitos en la sien con el dedo índice, un gesto también muy reconocido entre el público español para indicar locura.
TO: Der Kunde verabschiedete sich mit einem <u>Kopfschütteln</u> . (3: 39)	
Traducción	El cliente se despidió haciéndose cruces . (3: 40)
Significado	En el TO indica que el cliente se despidió con un cabeceo.
Método	Domesticación
Técnica	Adaptación

No debemos olvidar que la cultura a veces se expresa incluso sin palabras, es el caso de ambos ejemplos que mostramos. Dependiendo del lugar en el que lo realicemos, un gesto puede no tener relevancia para nuestro receptor o, incluso, poseer un significado completamente opuesto al que intentamos atribuirle. En Alemania, el gesto para expresar locura es aquel que hemos indicado anteriormente en nuestra tabla, contrariamente al que se emplea en España, que se lleva a cabo mediante giros ante la sien con el dedo índice.

Por otro lado, en el segundo caso vemos que la traductora desea hacer énfasis en que el cliente se aleja mostrando una actitud de rechazo, intercambiando el cabeceo por el gesto de hacerse cruces. Puede que su decisión se haya visto motivada por el profundo arraigo de la cultura española a las tradiciones cristianas, mucho más presentes que en la cultura alemana. Tal vez un gesto como este no habría tenido cabida en el TO, pero sí funciona dentro del TM.

5.6. Comunicación verbal

5.6.1 Dialecto berlinés

TO: «Da hamse recht».		(11: 123)
Traducción	—Ahí tiusté más razón que un santo.	(11: 116)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

Una de las principales características del dialecto berlinés es su tendencia a acortar las palabras. Por ejemplo, en el caso de *Da hamse recht* la correcta enunciación sería *Da haben Sie recht*, pero en berlinés la «e» no se pronuncia la mayor parte de las veces. En este caso, el verbo *haben* se pronunciaría como *hab'n*, que, uniéndose al pronombre *Sie*, evoluciona a *hamse*. Tanto la *b* como la *n* se eliminan para facilitar la pronunciación. En muchos diálogos a lo largo de la novela, la traductora intenta reflejar esta característica en la cultura meta aplicando también expresiones acortadas que, si bien no son tan constantes como en el TO, consideramos que actúan como *equivalente* en el TM.

TO: «Allet klar, Meesta?»		(1: 11)
Traducción	—¿Tóo bien, jefe?	(1: 14)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

TO: Hamma		(5: 59)
Traducción	—¡Atiza!	(5: 59)
Método	Domesticación.	
Técnica	Doblete: equivalente y variación.	

A menudo los personajes emplean expresiones propias también de este dialecto, como es el caso de *Meesta* que proviene de la palabra *Meister* cuyo equivalente en español es, efectivamente, *jefe*; o *Hamma*, que deriva de *Hammer*, *martillo* en español, y que se emplea para expresar sorpresa. En ambas situaciones, la traductora incluye expresiones muy acertadas para reflejar el significado del referente original, por lo que hemos decidido clasificarlas como *equivalentes* dentro de la variación del español que se emplea.

TO: «Krich'n Autogramm?»		(5: 59)
Traducción	—¿Me firma un autógrafo?	(5: 60)
Método	Domesticación.	
Técnica	Omisión.	

TO: «Und? Ham Se'n noch? Den Wagen. Oda ham Se'n vakooft?»	(8: 84)
Traducción	—Y qué, ¿lo tiene aún? El coche. ¿O lo vendió? (8: 80)
Método	Domesticación.
Técnica	Omisión.

Sin embargo, reflejar un dialecto que no existe en la cultura meta es una labor complicada que, a menudo, la traductora no consigue reproducir. En estos dos ejemplos que mostramos, podemos apreciar que, lo que en el TO se muestra como un lenguaje muy coloquial, en el TM no refleja ningún tipo de variación que lo diferencie del español estándar, perdiendo así la referencia al dialecto. Observamos, por ejemplo, en el TO el uso del verbo *vakooft* que en alto alemán sería *verkauft*; en berlinés la *er* se pronuncia siempre como una *a*, mientras que la *au* pasa siempre a ser *o*, de ahí el resultado final en el diálogo. Sin embargo, en la traducción, el personaje no emplea ninguna expresión o registro que pueda considerarse como *equivalente* y ante esta pérdida del referente indicamos que se trata de una *domesticación*.

5.6.2 Expresiones

TO: «Da können Sie alle anderen in der Pfeife rauchen».	(6: 61)
Traducción	—Con éste dan ustedes sopas con honda a todos los demás. (6: 61)
Significado	La traducción literal sería: «puede fumárselos a todos en su pipa».
Método	Domesticación .
Técnica	Equivalente.

Muckefuck: <u>Muckefuck</u> hatte man den Kaffeersatz wohl genannt [...]	(3: 36)
Traducción	« Aguachirle » sería el nombre adecuado de ese sucedáneo [...] (3: 38)
Significado	Literalmente podría significar <i>gusano podrido</i> . Es una expresión que se emplea para indicar que un café está muy aguado.
Método	Domesticación.
Técnica	Equivalente.

En los dos primeros casos que exponemos en esta sección, observamos cómo en la producción del TM no es adecuado traducir ciertas expresiones literalmente, ya que la mayoría poseen un *equivalente* determinado en la lengua meta. Por su percepción cultural de la realidad, un alemán puede ver con buenos ojos que alguien le sugiera usar tabaco a un individuo en una pipa, pero quizás se sienta contrariado ante la mención de una sopa servida con honda (aunque consideramos que esta expresión no resulta demasiado común en la actualidad en España); o la presencia del término *aguachirle*, que se emplea a menudo para designar un café aguado. Es por ello por lo que consideramos las expresiones hechas como referentes culturales, que en este caso se *adaptan* por *domesticación*.

TO: [...] musste ich annehmen, dass sich dahinter womöglich auch so wichtige Mitteilungen wie „ <u>Deutschland erwache</u> » verbargen oder « <u>Sieg Heil!</u> ». (5:52)	
Traducción	[...] sospeché que tras ellos se escondían tan importantes eslóganes como nuestro <i>Deutschland erwache</i> , « Despierta Alemania », o <i>Sieg heil!</i> , « Salve victoria ». (5: 53)
Significado	<i>Deutschland erwache</i> era una frase que formaba parte de una canción que se emplea durante las concentraciones de la SS y <i>Sieg heil!</i> fue una expresión ideada por Hitler.
Método	Domextranjerización.
Técnica	Doblete: préstamo puro y amplificación.

Finalmente, nos gustaría dar por concluida la selección de referentes con este ejemplo de *domextranjerización* en el que convergen, tanto la cultura de origen, como la de llegada. Por un lado, la traductora decide mantener el uso de los reconocidos eslóganes nazis en su idioma original, tal vez porque son tan representantes de esta ideología, que parecería erróneo prescindir de ellos en el TM. Por otro lado, para acercar el texto mucho más al receptor español, opta por adjuntar un *calco* y permitir, así, que comprenda en mayor medida el mensaje que dichos eslóganes aportan a esta escena de la novela en concreto.

6. CONTABILIZACIÓN Y EVALUACIÓN DE LOS MÉTODOS Y TÉCNICAS EMPLEADOS

Previamente a la exposición de los resultados, debemos señalar que del dialecto berlinés solo hemos tenido en consideración una tabla en la que la traductora hace uso del *doblete*, el *equivalente* y la *variación*, y otra en la que se emplea la *omisión*. Por tanto, de las 118 tablas que componen este trabajo (29 en el artículo), contabilizan únicamente 113.

Técnica	Nº de veces
Adaptación	11
Amplificación	32
Calco	9
Doblete y triplete	29
Equivalente	21
Generalización	14
Omisión	7
Pie de página	33
Préstamo	17
Variación	6
Total	179

Figura nº2: recuento de veces en las que ha sido empleado cada técnica de traducción

Fuente: elaboración propia

Como puede comprobarse, el número total de técnicas supera el de tablas que se contabilizan (113), ya que en los casos en los que se emplea un *doblete* o *triplete*, se tienen en consideración también las técnicas que compongan esta combinación, dígame, por ejemplo, la suma de una *amplificación* y un *préstamo puro*, o de una *variación* y un *equivalente*, como ocurría en el dialecto berlinés. También puede concluirse que las técnicas más empleadas son el *pie de página*, la *amplificación* y el *doblete* o *triplete*. No nos sorprende la cercanía que las tres guardan en lo alto de nuestra lista, ya que, en su mayoría, el *doblete* o *triplete* estaba compuesto por la combinación de las dos primeras técnicas. Estas se han empleado mayoritariamente para solventar la presencia de nombres propios referidos a personajes, partidos, periódicos, etc., que son reconocidos en la cultura origen, pero menos en la meta.

Creemos que la traductora ha optado, en especial, por estas estrategias porque le han permitido ser lo más fiel posible al TO, sin tener que recurrir a la *omisión* y la *variación* que, precisamente, son dos de los recursos traductológicos menos empleados a lo largo de estos once capítulos. A pesar de ello, en muchos casos ha debido decantarse por la *adaptación* y sustituir los elementos de la cultura origen a otros más reconocibles para el receptor del TM, e, incluso, a la *generalización*, al aplicar términos neutros que disminuyen el nivel cultural existente en el TO. Aunque hemos de destacar también que a menudo ha hecho uso de las técnicas de *equivalente* y *préstamo puro* para tratar de homenajear en la mayor medida posible la cultura origen. De esta forma, presenciamos un equilibrio constante entre el protagonismo de la cultura origen y el de la cultura meta, que se manifiesta, claramente, en la siguiente tabla de métodos:

Método	Domesticación	Domextranjerización	Extranjerización
Nº de veces	39	41	33
Total	113		

Figura nº3: recuento de las veces en las que ha sido empleado cada método

Fuente: elaboración propia

Los datos que arroja la tabla nos indican que tanto la *domesticación* como la *extranjerización* se encuentran casi al mismo nivel, convergiendo ambas en la *domextranjerización*, que, finalmente, es el método más empleado por la traductora, debido, en gran medida, a la constante presencia del *pie de página* a lo largo de la novela. Esto es un claro ejemplo de la interacción cultural (*traducción intercultural*): las culturas no implican la subordinación absoluta a una única percepción de la realidad, sino que están abiertas a la integración y el intercambio entre ellas.

7. CONCLUSIONES

Podemos concluir que la cultura no se caracteriza por ser estática; estamos ante un concepto mutable, que evoluciona junto a las sociedades y los individuos. Este fenómeno se ve reflejado en nuestra novela de estudio gracias al personaje de Hitler, que nos permite diferenciar, no sólo una distinción entre la cultura A y la cultura

B, sino también un distanciamiento dentro de estas propias culturas de trabajo. Así la concepción del protagonista se puede representar como la cultura A.1, mientras que la del receptor origen en la actualidad como A.2 (*traducción monocultural*), y lo mismo sucedería con la cultura B, que alude al receptor meta. Como podemos observar, esta obra puede percibirse a través de las *gafas* de muchos espectadores, hecho que consideramos que la traductora Carmen Gauger trata de tener en cuenta en su redacción del TM, al reproducir la narrativa recargada tan característica del *Führer* y rescatar gran parte de los referentes que emplea.

Es cierto que, en ocasiones, la traductora ha debido recurrir a técnicas como la *omisión* o la *generalización* ante la imposibilidad de representar de manera fiel el referente cultural presente en el TO; no obstante, no consideramos que esto repercuta en un texto poco coherente y cohesionado para el lector meta, debido, en gran medida, a los numerosos *pies de página* que aporta la traductora en la novela. A pesar de ello, debemos indicar que esta última técnica (el *pie de página*), al situarse en un anexo diferenciado al final de la obra, y no inmediatamente en el pie de la misma página donde se encuentra el referente, afecta, en cierta medida, a la fluidez de la lectura. Aun así, consideramos que es una intervención necesaria y que aporta mucho más de lo que resta dentro del TM.

De los resultados obtenidos en nuestro análisis traductológico-cultural podemos deducir que, efectivamente, es posible equilibrar la presencia de ambas culturas de trabajo, partiendo de un texto en el que la cultura origen posee una función clave en la historia. Desconocemos si esta ha sido la intención original de la traductora para con la creación del TM; sin embargo, de nuestro análisis hemos concluido que podría tratarse de un claro ejemplo de un posible movimiento traductológico que aboga, en mayor profundidad, por la interconexión entre culturas y, en consecuencia, por la *traducción intercultural*.

8. REFERENCIAS

- ÁLVAREZ, J. 2017. Fraktur, la letra gótica prohibida por el nazismo a causa de su posible origen judío. LBV. Magazine Cultural Independiente [en línea] Disponible en: <https://www.labrujaverde.com> [Consulta 04/04/2020].
- HURTADO ALBIR, A. 2001. Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, D.L.
- IGAREDA, P. 2011. Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala*. Revista de lenguaje y cultura 16: 11-32.
- DE LUXÁN HERNÁNDEZ, L. 2012. La traducción histórica en el contexto del “Asiento de Negros”. InTralinea. Online translation journal 14 [en línea] Disponible en: https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/46708/1/traduccion_historica_contexto.pdf [Consulta 20/05/2020].
- 2019. La traducción histórica y el asiento de esclavos británico. Granada: Comares. Colección Interlingua.
- 2021. El viajero como traductor de conceptos: estudio de los hispanismos e indigenismos en “Der Wochenmarkt in Cartago (1853). Alpha. Revista de artes, letras y filosofía 52: 133-147.

- FIDALGO GONZÁLEZ, L. 2019. El intérprete en los servicios públicos: conocer al otro para vivir en la intersección. En Cristina Carrasco, María Cantarero Muñoz, Coral Díez Carbajo (Eds.), *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Pp. 149-156. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- GURINDAPALLI, V. Y QASSEM, M. 2019. Culture-based text analysis in translation. *Linguistik Online* 95 (2): 91-107.
- HOFSTEDE, G. 1984. *Culture's consequences: International Differences in Work-related values*. Abridged ed. Beverly Hills, CA: Sage.
- LIMÓN AGUIRRE, F. 2013. Interculturalidad y traducción. Retos al entendimiento y la comunicación. *Tinkuy. Boletín de investigación y debate* 20: 92-100.
- MARCELO WIRNITZER, G. 2007. *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MARTÍN RUANO, M. R. 2007. El “giro cultural” de la traducción: perspectiva histórica, conflictos latentes y futuros retos. En Emilio Ortega Arjonilla (Ed.), *El Giro Cultural de la Traducción. Reflexiones y aplicaciones didácticas*. Pp. 39-59. Frankfurt: Peter Lang.
- NEWMARK, P. 1988. *A textbook of translation*. Londres; Nueva York: Prentice-Hall Internacional.
- NIDA, E. A. 1964. *Toward a Science of Translating, with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E. J. Brill.
- OSIMO, B. 2004. *Traduzione e qualita: la valutazione in ambito accademico e professionale*. Milán: Hoepli Editore.
- SANTAMARIA, L. 2000. Cultural References in Translation: Informative Contribution and Cognitive Values. Beyond the Western Tradition. En Marilyn Gaddis ROSE (Ed.), *Translation Perspectives, XI Center for Research in Translation*. Pp. 415-426. Binghamton: Universidad Estatal de Nueva York.
- 2001. Función y traducción de los referentes culturales en subtitulación. En Lorenzo, L. et ál. (Eds.), *Traducción subordinada (II): el subtitulado*. Pp. 237-248. Vigo: Publicacións da Universidade de Vigo.
- VENUTI, L. 1995. *The translator's invisibility: a history of translation*. Londres: Routledge.
- VERMEER, H. J. 1983. *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverl.
- VERMES, TIMUR. 2012. *Er ist wieder da*. Köln: Bastei Lübbe.
- 2016 (2013). *Ha vuelto*. Traducción de Carmen Gauger. Barcelona: Planeta S.A. Colección Booket.
- VLAHOV S. Y FLORIN S. 1970. Neperovodimoe v perevode. *Realii. Masterstvo perevoda* 6: 432-456.
- WITTE, H. 2008. *Traducción y percepción intercultural*. Granada: Comares. Colección Interlingua.

